

The 5th JLPP International Translation Competition
English Section Critique

Janine Beichman

(Scholar of Japanese Literature, Professor Emeritus at Daito Bunka
University)

This year the entries were probably the best I've seen, which made it even more difficult than usual to decide on the prizewinners. 20 finalists that came to us deserve commendation of some sort. Perhaps for the entrants it will be helpful to know how one of the judges (me) went about coming to a decision.

I went through several stages in the process of judging. I first read the original works a year before the contest, when we choose the *kadai sakuhin*. Then I read them again a few months ago, before the meeting to decide on the prizewinners. After this second reading, I turned to the forty entries themselves.

First, I read through all the entries for a specific work. If a particular passage sounded very good in English, I went back to the Japanese and double-checked that it was accurate, both in general and in small details. If it was, I made a large red check next to that passage. (If it was really superb or daring, I sometimes added an exclamation mark, or an exclamation like “Wow” or the like.) Likewise, if something was awkward as English, I marked that with a pencilled “awk.”, or if there was a mistake with an “x”.

In this first reading, I read all the entries for one *kadai sakuhin* at one go together, so I could compare them easily. (Incidentally, by doing this, I could also see how many contestants had opted to choose each of the works. I was glad to see that many people chose *Hiroin no namae* because that was the *kadai sakuhin* that I had recommended and I knew how many challenges it posed, with all those seemingly untranslatable names.)

In the next round of reading, I sorted by contestant, so that each contestant had both of their entries read side by side and compared. For example, one person might have a wonderful rendition of Fiction Category but a so-so one of Criticism and Essay Category. This created another kind of difficulty.

As I said the quality of the entries this year was very high. The result was that there were very few mistakes of importance, so I quickly discarded that as a basis of deciding. Instead, in the next to last step of the process I am describing, I took out a yellow highlighting pen and had a wonderful time highlighting the passages that I loved. I especially looked at the notes I had made in the margins, which indicated which were the *nansyo* for each piece—for example, that wonderful long sentence (a deliberate allusion to the first long sentence of Higuchi Ichiyo's *Takekurabe*) at the beginning of *Tokyo Shosetsu*, and the tanuki image at the end; the wonderful comic passage about Sumire in *Hiroin no namae*; the transition from global warming to jealousy at the beginning of *Mina no shitto*; and that pesky word *omoitsumeru* in the Tanikawa essay. I remember especially how the grand prizewinner got the tone of the *Mina no shitto* so perfectly. He dared to use a kind of dialect and much slang, but in such a way that it felt right.

Next, and as the last step, I went over the entries again, to see if the number of highlighted items accorded with my overall feeling about the entry. "My overall feeling:" that is a vague term, so let me try to clarify.

All the time I was doing the reading and rereading and notating described above, I was also listening carefully to the sound of the prose, asking myself: does this prose have the feeling of the original's prose? That is the crux, the point of it all.

I will try to be even more specific. Through doing all this reading and rereading of the translations this year, I came to feel more strongly than ever before that there are two kinds of translations. One is what I call a report (*genbun no naiyō wo hōkoku suru*) and the other is what I call a rebirth (*genbun*

wo saisei suru). There is a world of difference between the two. In the first, the translator seems to be reporting on what the original says (*genbun no naiyō wo hōkoku shite iru yō na inshō wo ataeru*). This is competent but not exciting. There is a quality of “about”(アバウト) about it, as if it were a summary of the content. Transitions may be unclear, little words left out, words that the English reader will not understand are not glossed. This kind of translation may be accurate in many ways, but it is really only a few steps removed from a word-for-word translation.

In the other kind of translation, what I call a rebirth, it seems that the translator has stepped inside the work and is speaking from inside it. You feel that their voice has merged with the author’s, and that the original has been reborn (*saisei sareta*) in another parallel universe. You feel you are hearing it just as it is, raw, unmediated. In texts which have a very strong individual voice this is especially important.

When the translator steps inside the work and speaks as one with the author, you have a translation that can be read and reread with pleasure. Such translations may have small mistakes but they do not matter because the essential thing, the voice, comes through. All the translations that won prizes have that quality to some degree, some more than others, but it is an ideal all can strive for.

How best to develop that ability? There must be many ways to do so, but surely part of it involves reading the *kadai sakuhin* aloud as much as you can and then, as you translate, to keep reading your own translation aloud.

第5回 JLPP 翻訳コンクール 英語部門講評

翻訳家、日本文学研究者、大東文化大学名誉教授
ジャニーン・バイチマン

今回の応募作品は、私がこれまで見てきた中でおそらく最も優れたものがそろい、受賞作の決定はいつにも増して容易ではありませんでした。最終選考に残った20名の応募者はどなたも表彰に値します。応募者の方々のために、審査員の一人として私がどのように審査したかについて述べたいと思います。

私の審査過程には幾つかの段階がありました。最初に原作を読んだのはコンクールの1年前、課題作品を選考したときです。そして審査会議の数カ月前に再度読み込み、最終選考に残った20名の翻訳40作に臨みました。

まず、一つの作業をしながら全ての翻訳作品を読みました。その作業とは、訳文の中に英語としてとても良い響きの一節があれば、日本語原文に戻って全体的にも細部においても正確に訳されているかをダブルチェックすることです。もしミスがなければ、その節の横に大きな赤い印を付けました。(実に秀逸だったり思い切った表現だったりすれば、感嘆符や「すごい」といったマークを記しました。)一方、英語としてぎこちない表現があれば”awk”と記し、ミスがあれば“X”印をつけました。

この最初の査読では、比較のために課題作ごとに応募原稿をまとめて読みました。(ちなみにそれによって、各課題作を何名の応募者が選んだかが分かりました。多くの方に田辺聖子「ヒロインの名前」が選ばれたことは嬉しかったです。というのは、それを課題作として推薦したのは私であり、人名が翻訳不可能に見えてどれだけ難しい挑戦となるかを知っていたからです。)

その次に、応募者ごとに小説部門、評論・エッセイ部門の2作品の翻訳を読み合わせ、比較しました。例えば、ある応募者は課題作の小説の翻訳は優れていても、エッセイの翻訳はそれほど良くないかもしれません。こういう場合、選考にさらなる難しさが生じました。

前述しましたが、今年の実験作品の質は非常に高く、大きな誤訳はほとんどなかったので、ミスがあるかどうかという判断基準は早々に捨てました。そのかわりに、残る選考過程においては、黄色の蛍光ペンで気に入った箇所をハイライトしていく作業を楽しみました。

課題作それぞれの難所を余白に記しておいたのですが、特にそれらをどう訳しているかを見ていったのです。例えば「東京小説 家庭篇」の冒頭、明らかに樋口一葉「たけくらべ」の最初の一文を意識した見事な長い文章。そして狸のイメージが出て来る最後の場面。「ヒロインの名前」では、すみれをめぐる愉快的な描写。「みんなのしつと」では地球温暖化から嫉妬へと話に移る冒頭の部分。そして谷川俊太郎のエッセイにおける「思いつめる」という厄介な言葉。私には、最優秀賞受賞者が「みんなのしつと」のトーンを完璧に掴んでいたことが強く記憶に残っています。彼は思い切った種々なまりやスラングを多用して翻訳したのですが、そのやり方はうまくいっていると感じました。

次に最終過程として、応募作品を読み直し、気に入って印をつけた部分が、その応募作に対して私が抱いた全体的な感じと一致するかどうかを見ました。私の全体的感じとはあいまいな言い方なのでご説明します。

私はこれまで述べたような2回のリーディング、マーキング、書き込みを行っているとき、常に文章の響きにも注意深く耳を傾けています。この文章は原作と同じ響きを持っているだろうかと自問します。それこそが最も重要なポイントなのです。

さらに詳しく説明してみましょう。今回の応募作品を繰り返し読む過程において、私はこれまで以上に、翻訳には2つの種類があると感じました。一つは私の言葉で言うと「報告」、原文の内容を報告するというもの、もう一つは「再生」、原文を再生することです。この二つは異なる世界のものです。前者では、翻訳者は原文の内容を報告しているような感じですが、翻訳が出来てはいますが面白味はありません。まるで内容の要約のような、原作について報告するだけの、「について」というものです。翻訳によって移し替えられた表現は明晰ではありませんが、どの言葉も訳出され、英語圏の読者が理解できない用語が含まれていることはありません。この種の翻訳はいろいろな意味で正確かもしれませんが、逐語訳とほとんど変わらないものです。

もう一つの、私が「再生」と呼んでいる翻訳は、翻訳者が作品の中に入り込んで、作品の内側から語っているように感じるものです。翻訳者の声が著者の声と融合し、原文のパラレルワールドが生まれ出ています。原作が別の言語を媒介したのではない生のものとして聞こえます。テキストに固有の強いヴォイスがある場合は、これがとりわけ重要です。

翻訳者が原作の中に踏み込んで著者と共に語れば、喜びをもって何度も読み返したくなる翻訳となります。たとえ小さなミスはあっても問題ではありません。なぜなら肝心なことはヴォイスが伝わることだからです。受賞作品はすべてはこのような資質をある程度持っていました。それがどの翻訳者も目指すべき理想です。

そういった力をどうしたら培うことができるでしょうか。多くの方法がありますが、確かなやり方の一つとして、課題作品を出来る限り声に出して読み上げ、自分の翻訳も声に出して読み続けるということを推奨いたします。